

Spring 2004

## The Newsletter of the Carolina Association of Translators and Interpreters

### Also in this issue

Make the court reporter's day!  
By Diane E. Teichman . . . . . 2

Running an individual translator/  
interpreter business from home  
Part 2: Estimated translation  
costs . . . . . 5  
By M. Eta Trabing

Carolina interpreter receives  
2003 Republican Gold Medal . . 7

From the Editor's desk:  
How CATI members contribute  
to the association's value . . . . 8  
By G. David Heath

Focus on members:  
A column about CATI members  
and their activities . . . . . 9

Upcoming events . . . . . 10

CATI is a chapter of the  
American Translators Association.  
For more information, see the ATA  
website:

[www.atanet.org](http://www.atanet.org)

or contact the ATA:

American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone (703) 683-6100  
Fax (703) 683-6122

## From the CATI Vice President

By Sandra Bonifacio



Dear CATI Members:  
What a successful Conference! All the time and effort invested in planning definitely paid off. For those of

you who could not attend the conference, it was the first year that several language organizations came together to share ideas and experiences, and of the 136 participants, 96 were CATI members! The groups that joined us in this year's conference were:

- The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)
- The American Association of Teachers of French, North Carolina Chapter (AATF, NC)
- Foreign Language Instructors in Community Colleges (FLICC)

Our keynote speaker was Dr. Walt Wolfram who touched upon the unimaginable dialects that exist in North Carolina. Through an interesting delivery of the various dialects, Dr. Wolfram brought all of the organizations together by focusing on the common element of each organization: our love for languages.

I would like to take the time to thank Shelley Williamson, our Administrative Manager, for her efforts in providing an exceptional breakfast and break, as well as all of the CATI presenters for their concurrent sessions. I know that there was a tremendous amount of preparation for each session.

I would specially like to thank Eta Trabing for her discussion on "The Importance of Context in Translation," Alejandra Koval for her pres-

---

**"Dr. Wolfram brought all of the organizations together by focusing on the common element of each organization: our love for languages."**

---

entation on "Cultural Competency and Translation for Research," Graciela White and Sandy McKeathan for "Demystifying Software Localization," Maria Rodriguez for her presentation on "How to Start your Own Interpreting Business," Martha Ochoa for her presentation on "Trados for Beginners," Dr. Véronique Machelidon and Dr. Astrid Billat for their presentation "How do you sell foreign languages majors?" and Joyce Lott for her session on "Grammie's Grammar."

In addition to the CATI concurrent sessions, participants could also attend sessions offered by the other organizations, which tremendously

# Make the court reporter's day!

By Diane E. Teichman © 2004



Whether you are a freelance judiciary interpreter or a staff court interpreter, you will find yourself working side by side with court reporters. Interpreters work with the court reporter in the courtroom as well as in any sworn statement. Based on our

shared responsibility for the record, reporters are often a source of evaluation of our performance for judges

and lawyers. Court reporting firms are frequently relied upon to contract with freelance interpreters, and your reputation with them can enhance or reduce your business. So, here's an additional support that can easily add value to your service and make you stand out with court reporters.

Provide the reporter with the spelling of foreign language names and places on a Spellings Page. It's easy and quick to do and it means so much to the reporter that you

will be remembered for this courtesy. I have been providing these pages for over 18 years but I still hear about interpreters who won't offer to provide spellings for the reporter. Often I am called by reporters to help with spellings from another interpreter's job.

A full understanding of the reporter's job is important to appreciate the value of this service. What an interpreter sees on the job is just the tip of the iceberg. For every hour of actual reporting any statement under oath, the reporter faces at least another hour of editing be-

fore the transcript is ready to be delivered. The reporter is writing on a stenography machine in a language called "Steno" which is basically a phonetic script of the syllables heard by the individual reporter. For example the word "attorney" in steno could be written as "toern" and interpreter could be "interp."

---

**"Provide the reporter with the spelling of foreign language names and places on a Spellings Page. It's easy and quick to do ..."**

---

Real-time reporters are producing a near-complete transcript aided by a program installed in their laptop, which is connected to their stenography machine. Their laptop screens show the testimony already in English because they input case-specific terminology as part of the pre-job preparation. Unable to predict the pending testimony, they will afterwards need to add spellings.

Reporters often maintain a full dictionary for technical and scientific terms and apply them to long running case depositions and statements. Even with the most contentious,

argumentative, English-only deposition or courtroom proceeding, the transcript is thoroughly and efficiently produced. Courtroom reporters will already have the specific case names, but any new evidence offered in testimony that contains foreign language names will need correct spellings. The time required for hunting down foreign language spellings can increase the workload for a reporter.

Interpreters should also consider

*continued on next page*

## CATI Board Members 2003-2004

### **President**

Jackie Metivier  
315 N Academy St. Suite 156  
Cary, NC 27513  
[jjmetivier@mindspring.com](mailto:jjmetivier@mindspring.com)

### **Vice President**

Sandra Bonifacio  
119 Old Rockhampton Ln.  
Cary, NC 27513  
[sbonifacio@msn.com](mailto:sbonifacio@msn.com)

### **Treasurer**

Monique Glass  
215 Old Town Way  
Simpsonville, SC 29681  
[megbglass@juno.com](mailto:megbglass@juno.com)

### **Secretary**

Martha Ochoa  
205 Clearport Dr.  
Morrisville, NC 27560  
[marthaOchoa@bellsouth.net](mailto:marthaOchoa@bellsouth.net)

### **Directors**

Michael Collins  
910 Airport Rd.  
Chapel Hill, NC 27514  
[mike@globaltranslation.com](mailto:mike@globaltranslation.com)

Junko Gilbert  
149 Whitehead Dr.  
Advance, NC 27006  
[acebicult@yadtel.net](mailto:acebicult@yadtel.net)

Irene Selent  
119 Woodstock Ln.  
Greer, SC 29650  
[lselent@cs.com](mailto:lselent@cs.com)

Maria Rodriguez  
205 Mocksville Ave, Suite 12  
Salisbury, NC 28144  
[mdrinterpret@yahoo.com](mailto:mdrinterpret@yahoo.com)

### **Administrative Manager**

Shelley Williamson  
318 Baddock Dr.  
Durham, NC 27703  
[catiweb@pobox.com](mailto:catiweb@pobox.com)

the accuracy of the record as part of their responsibility. Veteran reporter Rick Smith of Charlotte Smith Reporting in Houston, Texas, points out that "For both reporters and interpreters the focus of our work is to be verbatim and for us reporters the entire transcript has to be verbatim. I sign a certificate stating that what is contained in the transcript is transcribed to the best of my ability. That includes correct spellings." Another reporter adds: "If anything, interpreters providing spellings make us look good by helping to provide a complete and accurate transcript."

Consider the potential transcript result in a Spanish interpreted deposition when the reporter hears the following testimony. The wit-

### The CATI Quarterly

The *CATI Quarterly* is a publication of the Carolina Association of Translators and Interpreters, a nonprofit organization to promote the recognition of translating and interpreting as professions in the Carolinas. Opinions expressed herein are the author's and not necessarily those of the Editor, the Association, or its Board of Directors.

Reader submissions are welcome. Suggested length limits are:

- Articles 1500 words
- Reviews 500 words
- Letters 300 words

Submissions become the property of the *CATI Quarterly* and are subject to editing. For details, see the "Submission Guidelines" at

[www.catiweb.org/guidelines.htm](http://www.catiweb.org/guidelines.htm)

If you have questions or would like to submit an article, please contact the editor, G. David Heath, at

[infoexact@mindspring.com](mailto:infoexact@mindspring.com)

Please contact CATI at (919) 577-0840 for advertising information.

ness: *Juanaset Ismael Covarrubios* states his address as *Pasaje Valle #1245, Urbanización Antiguo Cuscatlán, San Salvador, El Salvador*, stating his wife's name: *Aracely*, his children are *Toyoc, Beatriz, Cesar* and *Juanaset Jr.* The qualified interpreter is pronouncing these names of people and places in correctly accented Spanish, but this sounds like gibberish to the monolingual reporter. The transcript could look like this:

**Q** Please state your name for the record

**A** *Jauntiest Israel CoverYour Bus*

**Q** Please state your address

**A** *Passage Value #1245, Urban Nation Ant Eater Cruise Atlanta, San Salvador, El Salvador.*

**Q** *Are you married?*

**A** Yes

**Q** *What is your wife's name?*

**A** *Ought to Sell It*

**Q** *And what are your children's names?*

**A** *Toyota, Beaters, Queasier and Jauntiest Jr.*

The exactness of the record is required and regulated by the rules of civil procedure, thus protecting each individual's civil rights. This example demonstrates how testimony can be wrongly transcribed. In the discovery process the attorneys may want to rely on contact information. It is doubtful any correspondence would make it addressed to "Ought To Sell It Cover Your Bus" *Passage Value #1245, Urban Nation Ant Eater Cruise Atlanta, San Salvador, El Salvador.*

During the process of a witness testifying, reporters are accustomed to noting an unclear word

but this interrupts their concentration and flow. The reporter is following along and taking down what the interpreter is saying but since we are completely bilingual we will pronounce the foreign language term in the source language pronunciation without skipping a beat. This often throws the reporter off for a second... unless they know in advance that you will be providing them with the correct spellings.

Here's what you can do: Incorporate the correct foreign-language spellings of certain words into your note-taking process. The reporter will need both the accurate spelling and the subject matter to enable finding it for insertion in the transcript. Most such terms will form part of the witness's response to certain questions.

Since most depositions follow a standard format of questioning, you can be prompted to copy the spelling as soon as you hear the question. You can write the word down adding an indication of the subject matter, for example "POB" for Place of Birth. Marking it with an asterisk will then help you find it in your notes afterwards. It is important, though, not to delay your interpreting flow while you are taking notes.

Some interpreters try to spell the words on the record, which can interrupt the flow of questioning and the proceeding in general. It begins to sound like a Spelling Bee if too many words are spelled on the record.

Practice beforehand will help you with this double-tasking process. It is reasonable for you to hurriedly write in "chicken scratch" and then, at the end of the deposition, copy your list on a fresh sheet of paper for the reporter to take. After a few years of fumbling around with my legal pad to make a clean list, I

## From the CATI Vice President *continued from page 1*

enriched the conference this year.

Finally, I would like to thank Dr. Fraser-Molina and the staff at Durham Technical Community College for hosting this great event. I know that there were many people working behind the scenes to make this event run seamlessly. Additionally, I would like to thank Verizon for their financial support of this program

and Freek Lankhof for coming to our conference to offer his high-quality publications.

All in all, it was a great day and a great opportunity

to meet others with a similar passion for languages.

On Sunday, we were able to host the ATA exam sitting for those who had pre-registered.

**"... it was a great day and a great opportunity to meet others with a similar passion for languages."**

Due to personal reasons, Jackie Metivier, our President, was unable to attend the conference. Our prayers are with her and her family.

We all look forward to the beautiful weather ahead and will announce the details for our summer social very soon.

*Sandra Bonifacio*  
**CATI Vice President**

## Make the court reporter's day! *continued from page 3*

started printing up special sheets for this purpose. They have my name and contact information on them for further questions. The two-column format has the left column

titled **Topic** and the right column titled **Spelling**. I even found lilac colored paper, which is easier on the reporter's eyes.

Below is a suggested list of spellings the reporter will need and the subject matter in which they normally occur.

Even the most experienced interpreters can improve their service. Smith tells the story of working with an interpreter whose interpreting skill impressed him but who fell

**"Taking the extra few moments to provide this service [spelling the words that have to be on record ...] makes a difference to reporters. And you will be notably remembered."**

short in overall service.

"I asked him when he first got there if he wouldn't mind helping me out

by spelling the words that have to be on the record in Spanish and to just write them down for me before he left. Hours later, when we finished, he was leaving and I asked for the spellings. He said, 'I thought you were writing them down.' It turns out he had not written any down. I had to explain to him that I can only spell them out phonetically since I don't speak Spanish."

Taking the extra few moments to provide this service makes a difference to reporters. And you will be notably remembered.

*Diane E. Teichman, a Licensed Court Interpreter for the State of Texas and translator, has specialized in legal work since 1980. A member of ATA, NAJIT, HITA, FLATA, and AATIA, she was also the first administrator of the Interpreters Division of the American Translators Association and the editor of the Interpreters Voice.*

*She is the Series Editor for the book series Professional Interpreting in the Real World (see [www.linguisticworld.com/diane/multi\\_matters.htm](http://www.linguisticworld.com/diane/multi_matters.htm)).*

*She can be reached at [articles@linguisticworld.com](mailto:articles@linguisticworld.com).*

### Spellings needed

People's names and nicknames

Places (streets, towns, foreign company and agency names)

Titles: individual, employment, and degree. School and university names.

Currency

Cultural events and traditions, dishes

### Question topic

Personal history and family, co-workers and other witnesses to incident

Foreign residence and employment. Be prompted by the *Where?* Question.

Personal history, education, and profession

Employment or purchases made in foreign country

Details about the incident. What action was performed and why?

# Running an individual translator/interpreter business from home

## Part 2: Estimating translation costs

By M. Eta Trabing

© 2003, Berkana Language Center

This is the second part of a multipart series. Part 3 will describe how to estimate interpreting costs and prepare the price quotes. Part 4 will deal with your home office, hiring professional help, quality control, preparing the invoice, multiple booking for court cases, delinquent payments, marketing yourself, the client - translator/interpreter relationship, professional ethics, bookkeeping, record-keeping, and filing.



There are many things to consider when estimating the cost of a translation. Don't ever give an over-the-phone estimate based on what someone else "thinks" the word count may be or how many pages there seem to be. You will regret estimating a job sight unseen (and you'll probably only do it once!); and do not guess at how soon you can turn it around, either. The "only four pages" could be in 6-point size and have thousands of words instead of the hundreds you might have envisioned in 14-point type size.

The first thing is to get a word count of the original. If you're lucky, you can do it electronically, if not you may have to count physically. You can take an average number of words per line and then count lines, rather than counting each word. Be aware that when the point size changes in the text, so will the average line word count.

If you receive a newspaper or magazine article you can count the number of words in one column inch and then speed up the process by counting column inches. However, if you are working for a client in Europe, they may be counting

lines or characters, with or without spaces. Adjust to what your customers expect.

Look at how technical or complicated the job is. Are you going to have to spend hours researching unusual or highly technical words and phrases? Will you have to quickly buy a new dictionary to do this particular job? If the job is large enough, the investment may well be worth it.

What kind of a deadline or turn-around time can you negotiate? Is the deadline so tight that you may need to split the job with another translator and then proofread/edit the other's work to match your own? This takes time, which you may not have. Is the

deadline so tight that you know you cannot do a good job? Is it worth your reputation to do a rush job that may cost you the client?

Are there many graphs and tables in the text? Is the text provided to you electronically or as a hard copy or an almost illegible fax? Do you have to format graphs and tables from scratch in addition to translating them? Or will someone at the company do the statistical typing or cut-

ting and pasting so you won't have to charge translation rates for straight typing? Are there a lot of numbers that have to be converted (imperial vs metric system)? All these will slow you down.

Is the text, if hard copy, easy to read? Or will you go blind trying to read the tiny print and smudges of a third generation fax with a magnifying glass? Pages in color sent via fax end up as black blobs and if there is a printed message within the black blob, you won't even know it is there, much less be able to read it or price it. Ask for a clean copy of all the text to be translated, or at least of text you may not know is there.

If you are working for a translation company, they will most likely have your work proofread. If you are working for a direct client, include the cost of paying your own proofreader in the estimate.

Find out the format for the translation. Should it look exactly like the original? Is it a script that needs double spacing and wide margins? Is it a

brochure that must be camera-ready when you present it? Will you need to scan in drawings, maps, charts, whatever? Who is your audience for the piece? Does your client expect you to make changes to

**"Look at how technical or complicated the job is. Are you going to have to spend hours researching unusual or highly technical words and phrases?"**

**"Who is your audience for the piece? Does your client expect you to make changes to fit that audience?"**

---

## Running an individual translator / interpreter business from home

### Part 2 *continued from page 5*

---

fit that audience? What if the client makes numerous changes *after* you finished the translation? How many changes will you agree to make for free? How much are you going to charge for changes above a certain number or changes that will take a certain amount of time? If the client points out errors *you* made, change them quickly, apologize profusely, and don't charge a cent!

If you are translating materials that will be printed, offer to proofread the final galley proofs to double check that nothing was left out, that words are correctly hyphenated, that no accents were left off or put over the wrong letter, etc. You can charge or not for this service, depending on your relationship with your client and the length of the materials.

If you only translate part-time and you get a job with a deadline that will require you to miss work to translate, make sure that the salary you lose is not more than what you get for the translation or at least be aware it's a loss situation. Also consider if you can afford to miss work at that particular time because something special is going on for which you need to be at your full-time job.

You need to know how many words a day or an hour you can comfortably translate – finished copy. Do some practice translations if you don't know, and time yourself. This will tell you how long a particular job will take you (if you can do 3,000 or 4,000 words of draft a day, a 20,000-word job will take you about 5 to 7 working days with no proofing time or other minor problems). Set as fair a deadline as you can. That's why you need to learn to translate fast. Clients are hardly ever *not* in a hurry!

Some translation jobs, or parts of them, should be quoted by the hour and not the word or line or character count. Some of these are:

- **Advertising materials**

Remember it takes an advertising specialist a long time and much creativity to come up with a really good ad, usually very few words, really punchy, not always perfectly grammatical, and with pictures or photos that speak volumes.

This is not easy translation, because you need to be equally creative but hopefully not ungrammatical, you have to tie the

words in with the pictures, and you have to make sure that in the country of destination, the words and pictures used are not offensive

and that they don't mean something quite unintended. There are thousands of examples of ads gone wrong in translation, and we quote them regularly, and you don't want to create one of those!

- **Editing and/or proofreading**

Sometimes charged by the word, but mostly by the hour, particularly if the editor/proofreader has not worked with a translator before and doesn't really know how much editing/proofreading may be involved or needed.

- **Desktop publishing**

A very time-consuming, artistic kind of work that requires time to be both creative and accurate.

- **Proofreading your own work**

You might offer to do this after

someone else has set the type for printing.

- **Changes after the translation is finished**

It may only be a few words, but you have to take the time to find them and make sure that the correct changes are being made in the correct places and not just by one round of "search and replace." In some languages, changing one noun means changing the corresponding adjectives, pronouns, and verbs. A much more time-consuming job!

There are times when your intuition will tell you that a particular job is going to cause you many problems. The job may look good on

**"There are times when your intuition will tell you that a particular job is going to cause you many problems... Pay attention to this feeling."**

paper, but your gut feeling is that something will go wrong. Pay attention to this feeling. Some jobs are not worth taking, and you probably already deeply regret a few jobs that you have taken. The reasons can be many or a few and it doesn't really matter what they are, but you are going to wish you had never taken that job on. Do pay attention to your intuition and save yourself countless hours of frustration and/or non-payment.

*M. Eta Trabing, translator, instructor, writer, retired interpreter, ex CATI President, and owner of Berkana Language Center (see [www.eberkwana.com](http://www.eberkwana.com)) has been in the T/I business for about 35 years and now lives in Pensacola, Florida.*

**Part 3 of "Running an individual translator / interpreter business from home" will appear in the Summer 2004 CATI Quarterly.**

## Carolina interpreter receives the 2003 Republican Gold Medal

**Dr. Zilda DePaula**, a North Carolina interpreter and creator of the first English as a Second Language (ESL) program of both Carolinas, recently received the 2003 Republican Gold Medal from Vice President Dick Cheney for her “extraordinary leadership” and services to the Hispanic minorities and international businesses in North Carolina.

Zilda told the *CATI Quarterly* that, at the end of 2001, Alice Torres, the INS specialist at the Office of Representative Sue Myrick, included her name among the six names that represented the 9th Congressional District at the First National Hispanic Summit. Zilda’s community accomplishments were sent to the US Senate Committee, which then picked her to become one of the two Hispanic leaders from NC to integrate the Presidential Business Commission.

The Hispanic Summit was attended by more than 600 prominent Hispanic leaders. An advisory group of 100 members was formed by picking out the two most-qualified His-

panic members from each state. Senator Kay Hutchison (R-Texas) selected Zilda to become one of the two NC members. The 100 members are presently serving as advisors to President George W. Bush on matters affecting the Hispanic minorities across the nation.

Sources in Washington said that Zilda’s doctoral dissertation, her Proclamation, her leading ESL program, and her services through Rotary played a valuable role in their decision. Zilda’s Subcommittee is in Community College Education and International Businesses. For an abstract of Zilda’s dissertation, see [www.carolinapolyglot.com/events.html](http://www.carolinapolyglot.com/events.html).

Zilda’s ESL program at Central Piedmont Community College started with eight students but soon became the third-largest ESL program in the nation, reaching international students in nearly 100 countries.

*CATI Quarterly* congratulates Zilda, who represented all of us by receiving the 2003 Gold Medal.



*Zilda and her husband, Dr. William DePaula, have served the translation, interpretation, and tutorial needs of Charlotte and surrounding counties for many years.*

*Together they head a network of nearly 25 freelance translators and interpreters at Carolina Polyglot, Inc., which has been a Corporate Member of CATI and of the ATA since 1983. Whenever Bill has a time conflict, Zilda takes over at Carolina Polyglot.*

**We would like to hear from you!**

**If you would like to comment on any of the articles or ideas expressed in this newsletter, please write the editor,**

**G. David Heath, at:**

**[infoexact@mindspring.com](mailto:infoexact@mindspring.com)**

**A selection of letters to the editor will be published in**



From the Editor's desk

## How CATI members contribute to the association's value

By G. David Heath

The CATI Board and the many CATI volunteers who donate their time and energy to furthering the association's aims have been working hard to deliver the best-possible value to CATI members.

As Michael Metzger, President of Northern California Translators Association aptly expresses it (*ATA Chronicle*, January 2004, page 16), "...Everything that is done in associations is from the members for the members, and everyone can share and contribute..."

Recent accomplishments that have contributed to the value that CATI provides to its members include:

- ▶ The highly successful 2004 Joint Conference on April 3, which contributed in no small measure toward facilitating mutual assistance among translators and interpreters and to providing a medium for collaboration with persons in allied professions. For information about the CATI members who made this conference possible see "From the CATI Vice President" on page 1.
- ▶ The well-attended CATI seminar on "Ethical Aspects of Community Interpreting" in November 2003.
- ▶ Refinements to the "Find a translator or interpreter" function on the CATI website. These refinements make the search for suitably

qualified translators and interpreters more efficient, providing benefits not only for potential clients but also for translators and interpreters, whose specific language pairs, areas of specialization, and professional credentials can be more easily identified.

---

**"The CATI Board and the many CATI volunteers who donate their time and energy ... have been working hard to deliver the best-possible value to CATI members."**

---

These refinements were based on suggestions by CATI members, as well as the analysis of search terms used to access the CATI website, which showed that many potential clients visit the site to search for translators and interpreters.

- ▶ The new "members-only" section on the CATI website, which enables job postings and other member information to be seen only by CATI members. Like the other website improvements, this was suggested by CATI members.
- ▶ The 2003 CATI Members' Survey, which provided many constructive suggestions for the CATI Board, the CATI website, and the *CATI Quarterly*. Several of these suggestions are currently being implemented.

For example, based on survey feedback, the *CATI Quarterly* emphasizes articles and information that will facilitate mutual assistance among translators and interpreters. The articles in this issue — "Make the court reporter's day!" by Diane E. Teichman and Part 2 of Eta Traubing's "Running an individual translator/interpreter business from home" — are in line with that editorial strategy.

Thanks to the efforts of members and the judicious use of available technology, many of these activities were accomplished at little or no cost to CATI.

Other member benefits are planned. Much has already been accomplished, but more remains to be done. Sharing your expertise or

---

**"Sharing your expertise or experience with your colleagues ... is a particularly valuable area in which you can contribute."**

---

experience with your colleagues through the pages of this newsletter is a particularly valuable area in which you can contribute. Please consider doing so.

If you would like to contribute an article that would interest your fellow translators and interpreters, please contact me at

[infoexact@mindspring.com](mailto:infoexact@mindspring.com).

I look forward to hearing from you.

## Focus on members

A column about CATI members and their activities



**Dave Chen** undertook a simultaneous interpreting project for IBM in Orlando, Florida, in January and simultaneous interpreting projects for EMC in Boston and Nu Skin in Salt Lake City in February. He also submitted an article titled "The Ten Tips for Players in Simultaneous Interpreting Market" to the ATA that will be published in May issue of the *ATA Chronicle*.

See also Dave's dictionary review in the *ATA Chronicle*, April, page 33.

**Karen Ordanic** recently completed work on the Bosnian language intermediate-level learning course. It includes a CD consisting of audio clips from Bosnian radio stations and a workbook with articles from Bosnian newspapers, exercises, and vocabulary. This course is now being used by the US Military Forces.

**Laura Price**, an Interpreter/Translator for DCYCSN (Durham Council for Young Children with Special Needs), told *CATI Quarterly* that she wanted to write a few lines about somebody who never draws attention to her-

self and writes articles about everybody else except herself.

Laura said that even though she truly enjoyed the experience of volunteering as an interpreter for "*El Foro Latino*" it also made her understand that improvising is not her thing. Without any hints of the vocabulary you are going to be dealing with, the task of interpreting becomes very challenging.

It was then that Laura met **Jackie Metivier**, and she understood why she is our President. "My Uruguayan pride got hurt just by seeing that I needed to '*sacarme el sombrero*' (take my hat off) to somebody so amazing as she is," Laura told *CATI Quarterly*. "She and the microphone were one, and with a unique simplicity she took over the session. She continued interpreting without any hesitation. The speakers obviously did not know how to use an interpreter, but she made it work. The speed of their speech kept on increasing, and the difficulty of the new legal abbreviations did as well. Jackie took notes, smiled, and interpreted to perfection.

"*Me quedé Chiquita* (I turned

small), I would have said in my native language. I simply have to admit that it is an honor to have not only an excellent interpreter, but also somebody who is so knowledgeable of the English/Spanish languages in such detail to be our President."

**Eta Trabing** got the 2004 contract with the NC Administrative Office of the Courts for the mandatory 2-day training—one in Charlotte and one in Raleigh—of the potential new court interpreters who were interested in sitting for the exam in September.

In February and March, Eta also taught Levels I and III for UNC Hospital / Rex Hospital Interpreters through Wake AHEC. She gave one more class at UNC on April 1 and 2.

Berkana Language Center gave a court interpreting – consecutive and sight translation – class on April 5 and 6 in Cary, NC, for those interpreters who participated in the AOC courses in Charlotte and Raleigh. Please see the Berkana website at [www.eberkana.com](http://www.eberkana.com) for more information.

If you would like to let your colleagues know about some of your recent or upcoming activities, please send an e-mail to G. David Heath, *CATI Quarterly* editor, at [infoexact@mindspring.com](mailto:infoexact@mindspring.com).

---

## Upcoming events

---

### Hispanic Educational Summit

#### Invitation to English/Spanish CATI members

The NC Society of Hispanic Professionals (NCSHP) will be hosting its annual Hispanic Educational Summit in the McKimmon Center at North Carolina State University in Raleigh on **Friday, May 7**. On behalf of CATI, Jackie Metivier, CATI President, invites all the English/Spanish CATI members to come and volunteer as Spanish interpreters.

Last year, the event drew 650 Hispanic students in 7th - 12th grades from 25 school districts. This conference provides a forum to motivate Hispanic students to stay in school, to excel in their studies, and pursue higher education.

This year, Jackie Metivier will not volunteer as an interpreter, but as a presenter, and will address the subject of "A Career in Translation and Interpretation." Please consider attending. It's a great way to demonstrate and practice your skills, and most of all, you will find it very rewarding.

A preliminary meeting was held on

Saturday, February 14, 2004 at the NCSHP office, 201 Shannon Oaks Circle, Suite 200, Cary, NC 27511 to talk about the program schedule and interpreter needs. For more information, please go to

[www.TheNCSHP.org/summit2004](http://www.TheNCSHP.org/summit2004)

### Federal Court Interpreter Certification Exam

The Federal Court Interpreter Certification written exam will be held on August 7, 2004 and registration is now open. Register by June 26, 2004. For more information, call (916) 263-3494 or register online at [www.cps.ca.gov/fcice-spanish](http://www.cps.ca.gov/fcice-spanish).

### University of Arizona Interpretation Seminars

The University of Arizona National Center for Interpretation in Tucson, AZ, is offering intensive interpretation seminars. The first two seminars, "Introduction to Interpreting" and "Advanced Interpretation," were held February 19-22.

The other seminars, "Legal Interpreting," "FCICE Exam Prep Seminars" and "Agnese Haury Institute" are being held from March through July.

For details, go to the NCI website at [nci.arizona.edu](http://nci.arizona.edu).

### NYU Second International Translation Conference

A conference entitled "Global Security: Implications for Translation and Interpretation" will be held on June 3-5, 2004, at the Kimmel Center, New York University.

NYU states that global developments of the last decade have transformed the nature of the translation profession. Modern telecommunications technology, for example, has transformed this profession from one that once served primarily local markets to one that is truly global, permitting translators to work anywhere at any time.

Today's new global realities have broadened the scope of the translation and interpreting professions.

This conference is intended to gather academics, practicing translators, and a wide range of translation and interpreting consumers from around the world to explore, from different perspectives, the issues confronting these two professions today.

For details, go to the conference website at [www.scps.nyu.edu/translationconf](http://www.scps.nyu.edu/translationconf)



CAROLINA ASSOCIATION OF  
TRANSLATORS & INTERPRETERS

CATI Quarterly G. David Heath Editor  
104 Muses Court, Cary, NC 27513